



НАЦІОНАЛЬНИЙ СТАНДАРТ УКРАЇНИ

НАПОЇ БЕЗАЛКОГОЛЬНІ ВИРОБНИЦТВО

Терміни та визначення понять

ДСТУ 2368:2004

Видання офіційне

БЗ №11–2003/369

Київ

ДЕРЖСПОЖИВСТАНДАРТ УКРАЇНИ

2005

ПЕРЕДМОВА

- 1 РОЗРОБЛЕНО І ВНЕСЕНО: Українська галузева компанія по виробництву пива, безалкогольних напоїв та мінеральних вод ЗАТ «Укрпиво»

РОЗРОБНИКИ: **Р. Білошицька, Т. Сакун, Н. Шапошнікова, О. Матвійчук**

- 2 НАДАНО ЧИННОСТІ: наказ Держспоживстандарту від 20 вересня 2004 р. № 203

- 3 НА ЗАМІНУ: ДСТУ 2368–94

**Право власності на цей документ належить державі.
Відтворювати, тиражувати і розповсюджувати його повністю чи частково
на будь-яких носіях інформації без офіційного дозволу заборонено.
Стосовно врегулювання прав власності треба звертатися до Держспоживстандарту України**
Держспоживстандарт України, 2005

ЗМІСТ

1 Сфера застосування	1
2 Нормативні посилання	1
3 Загальні пояснення.....	1
4 Терміни та визначення понять	2
4.1 Загальні поняття	2
4.2 Сировина та напівфабрикати для вироблення безалкогольних напоїв	5
4.3 Відходи виробництва безалкогольних напоїв	7
4.4 Технологічні операції та процеси вироблення безалкогольних напоїв	8
4.5 Показники якості.....	9
Додаток А Терміни та визначення понять загального вжитку	10
Додаток Б Абетковий покажчик українських термінів.....	12
Додаток В Абетковий покажчик російських термінів.....	15
Додаток Г Бібліографія.....	18

НАЦІОНАЛЬНИЙ СТАНДАРТ УКРАЇНИ

НАПОЇ БЕЗАЛКОГОЛЬНІ
ВИРОБНИЦТВО

Терміни та визначення понять

НАПИТКИ БЕЗАЛКОГОЛЬНЫЕ
ПРОИЗВОДСТВО

Термины и определения понятий

NON-ALKOCHOLIC DRINKS
INDUSTRY

Terms and definitions of concepts

Чинний від 2005–10–01

1 СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ

Цей стандарт установлює українські терміни та визначення понять у галузі виробництва безалкогольних напоїв.

Терміни, установлені цим стандартом, обов'язкові для вживання в усіх видах нормативних документів, що стосуються виробництва безалкогольних напоїв, а також робіт зі стандартування. Для наукової, навчально-методичної та публіцистичної літератури терміни цього стандарту — рекомендовані.

Вимоги стандарту чинні для застосовування у роботі підприємств, установ і організацій, що працюють в Україні, технічних комітетів стандартизації, науково-технічних та інженерних товариств, міністерств (відомств).

2 НОРМАТИВНІ ПОСИЛАННЯ

У цьому стандарті є посилання на такі нормативні документи:

ДСТУ 2567–1994 Цукрове виробництво. Терміни та визначення

ДСТУ 3966–2000 Термінологія. Засади і правила розроблення стандартів на терміни та визначення понять.

3 ЗАГАЛЬНІ ПОЯСНЕННЯ

Для кожного поняття встановлено один, а в окремих випадках два застандартовані терміни. Проте в межах одного документа треба вживати лише один із термінів-синонімів. Застандартовані терміни надруковано напівгрубим шрифтом, недозволені терміни — світлим курсивом із позначкою «Нд».

Наявність квадратних дужок у терміні і визначенні певної термінологічної статті означає, що у ній суміщено дві чи кілька терміностантей, в яких переважає однаковий текст. Першу статтю треба читати, беручи до уваги текст поза дужками разом із текстом у першій парі квадратних дужок, пропускаючи текст у інших парах дужок. Другу статтю читають, замінюючи текст першої пари квадратних дужок текстом другої пари квадратних дужок, і т. д.

Наявність квадратних дужок лише у терміні певної термінологічної статті означає, що у ньому суміщено два (чи кілька) термінів-синонімів.

В абетковому покажчику суміщені терміни подано окремо без дужок, з посилкою на той самий номер терміностантей.

Подаючи встановлені цим стандартом визначення понять у інших нормативних і ненормативних документах, у разі потреби, їх можна змінювати, вводячи до них похідні ознаки, розкриваючи зміст поняття, зазначаючи об'єкти, що належать обсягові виозначуваного поняття. Зміни не повинні порушувати обсягу і змісту понять, виозначених у стандарті.

Терміни цього стандарту, вживані в тексті визначення, виділено підкресленням.

У випадках, коли термін містить усі необхідні й достатні ознаки поняття, замість визначення поставлено ризику.

Терміни та визначення загальнотехнічних понять, необхідні для розуміння тексту стандарту, подано у додатку А.

У стандарті, як довідкові, подано російські (ru) терміни-відповідники застандартованих термінів, узяті з національних стандартів та нормативних документів. Після кожного терміна-відповідника в квадратних дужках подано посилку на джерело інформації — чергове число в списку бібліографії. Бібліографію термінологічних джерел подано в додатку Г.

У стандарті наведено абеткові покажчики встановлених цим стандартом українських термінів та російських термінів-відповідників (додатки Б і В).

4 ТЕРМІНИ ТА ВИЗНАЧЕННЯ ПОНЯТЬ

4.1 ЗАГАЛЬНІ ПОНЯТТЯ

4.1.1 (рідкий) безалкогольний напій

Напій, виготовлений з питної, питної підготовленої води, мінеральної природної столової води, соків, концентрованих соків, зернової сировини та продуктів її перероблення, концентратів, спиртованих соків, продуктів бджільництва, настоїв і екстрактів рослинної сировини, виноматеріалів, цукру, підсолоджувачів, смако-ароматичних домішок (ароматизаторів, ароматичних основ, емульсій тощо), барвників, вітамінів та інших складників, насичений або ненасичений двоокисом вуглецю, з об'ємною часткою спирту не більше ніж 0,5 %, а для напоїв бродіння та напоїв, виготовлених із використанням пряно-ароматичної рослинної сировини, виноматеріалів, спиртованих соків — не більше ніж 1,2 %

ru безалкогольный напиток
жидкий [1]

4.1.2 газований безалкогольний напій

Напій, що містить розчинений рідкий двоокис вуглецю, який під час відкупорювання пляшки, завдяки зниженню тиску, частково звільняється з напою і виділяється у вигляді бульбашок.

ru безалкогольный напиток
газированный [1]

4.1.3 негазований безалкогольний напій

Напій, ненасичений рідким двоокисом вуглецю

ru безалкогольный напиток
негазированный [1]

4.1.4 соковмісний безалкогольний напій

Безалкогольний напій з умістом соку від 1,0 % до 9,9 % включно

ru безалкогольный напиток
сокосодержащий [1]

4.1.5 соковий безалкогольний напій

Безалкогольний напій з умістом соку від 10,0 % до 40,0 % включно

ru безалкогольный напиток
соковый [1]

4.1.6 безалкогольний напій на ароматизаторах

Безалкогольний напій, виготовлений з використанням смако-ароматичних домішок (ароматизаторів, ароматичних основ, емульсій та інших складників)

ru безалкогольный напиток
на ароматизаторах [1]

4.1.7 безалкогольний напій на [пряно-ароматичній] [смако-ароматичній] рослинній сировині

Безалкогольний напій, виготовлений з використанням екстрактів, настоїв, концентрованих основ або концентратів пряно-ароматичної рослинної сировини

ги безалкогольный напиток на [пряно-ароматическом] [вкусо-ароматическом] растительном сырье [1]

4.1.8 безалкогольний напій на зерновій сировині

Безалкогольний напій, виготовлений з використанням зернової сировини і продуктів її перероблення

ги безалкогольный напиток на зерновом сырье [1]

4.1.9 напій бродіння; ферментований напій

Безалкогольний напій, виготовлений за допомогою незавершених молочнокислого і супутнього йому спиртового бродіння

ги напиток брожения; напиток ферментированный [1]

4.1.10 штучно [мінералізована] [змінералізована] вода;

Безалкогольний напій, виготовлений з питної води або з питної підготовленої води з доданням неорганічних солей

ги искусственно минерализованная вода [1]

4.1.11 безалкогольний напій спеціальної призначеності

Безалкогольний напій призначений для певних категорій споживачів.

Примітка. Напій низькокалорійний; напій зі зниженою калорійністю; для спортсменів; напій енергетичний для осіб, що зазнають фізичні або розумові перевантаження; напій для хворих на цукровий діабет; напій що виводить токсичні речовини, напій з біологічно активними домішками тощо

ги безалкогольный напиток специального назначения [1]

4.1.12 напій зі зниженою калорійністю

Безалкогольний напій, калорійність якого не перевищує 70 % у порівнянні з калорійністю напою, виготовленого із застосуванням цукру (100 %)

ги напиток со сниженной калорийностью [1]

4.1.13 напій низькокалорійний

Безалкогольний напій, у якому цукор цілком замінено підсолоджувачами

ги напиток низкокалорийный [1]

4.1.14 концентрат безалкогольного напою у спожитковій тарі

Однорідна суміш складників, уміщена в герметичну спожиткову тару, призначена для готування рідкого напою

ги концентрат безалкогольного напитка в потребительской таре [1]

4.1.15 шипучий концентрат безалкогольного напою у спожитковій тарі

Концентрат безалкогольного напою, який містить бікарбонат натрію

ги шипучий концентрат безалкогольного напитка в потребительской таре [1]

4.1.16 нешипучий концентрат безалкогольного напою у спожитковій тарі

Концентрат безалкогольного напою, що не містить бікарбонат натрію

ги нешипучий концентрат безалкогольного напитка в потребительской таре [1]

4.1.17 тонізувальний безалкогольний напій

Безалкогольний напій з тонізувальними властивостями

ги тонизирующий безалкогольный напиток [1]

4.1.18 енергетичний безалкогольний напій

Безалкогольний напій, який завдяки спеціальному складові активізує фізіологічні функції організму людини

ги энергетический безалкогольный напиток [1]

4.1.19 прозорий безалкогольний напій

Безалкогольний напій — прозора рідина без сторонніх вкраплин, у якій дозволено наявність легкої опалесценції, зумовленої особливостями зернової та плодово-ягідної сировини

ги прозрачный безалкогольный напиток [1]

4.1.20 замутнений безалкогольний напій

Безалкогольний напій, який являє собою непрозору рідину, у якій дозволено наявність осаду, частинок і зависей, характерних для сировини, без сторонніх вкраплин, невластивих продуктів

ги замутненный безалкогольный напиток [1]

4.1.21 хлібний квас

Безалкогольний напій, виготовлений незавершеним молочнокислим і супутнім йому спиртовим бродінням, вироблений з використанням зернової сировини

ги хлебный квас [2]

4.1.22 гарячий безалкогольний напій

Безалкогольний напій, призначений для вживання гарячим

ги горячий безалкогольный напиток [2]

4.1.23 сироп

Готовий продукт безалкогольного виробництва, що містить усі складники напою і призначений для готування газованих безалкогольних напоїв в автоматах та сатураторних установках торговельної мережі і для роздрібного продажу

ги сироп [2]

4.1.24 відділення водоготування

—

ги отделение водоподготовки [3]

4.1.25 відділення готування цукрового сиропу

—

ги отделение приготовления сахарного сиропа [3]

4.1.26 купажне відділення

Відділення готування купажного сиропу

ги купажное отделение [3]

4.1.27 відділення готування хлібного квасу

—

ги отделение приготовления хлебного кваса [4]

4.1.28 відділення чистих культур

Відділення розводження чистих культур дріжджів та молочнокислих бактерій

ги отделение чистых культур [4]

4.1.29 відділення розливання хлібного квасу в цистерни

—

ги отделение разлива хлебного кваса в цистерны [4]

4.1.30 відділення розливання сиропів у контейнери

—

ги отделение разлива сиропов в контейнеры [2]

4.1.31 цех розливання газованих і негазованих напоїв

—

ги цех разлива газированных и негазированных напитков [3]

4.2 СИРОВИНА ТА НАПІВФАБРИКАТИ ДЛЯ ВИРОБЛЕННЯ БЕЗАЛКОГОЛЬНИХ НАПОЇВ

4.2.1 питна вода

Вода, яка за органолептичними показниками, хімічним і мікробіологічним складом та радіологічними показниками відповідає вимогам нормативних документів

ru вода питьевая [5]

4.2.2 підготована питна вода

Вода питна після додаткового оброблення, що охоплює пом'якшення, знебарвлення, знезараження та виведення заліза, твердих речовин, домішок, зниження лужності, тощо

ru вода питьевая
подготовленная [6]

4.2.3 столова природна мінеральна питна вода

Природна підземна вода водних об'єктів з мінералізацією від 0,1 г/дм³ до 1,0 г/дм³, стабільністю фізико-хімічного складу, вмістом біологічно-активних складників та сполук

ru вода минеральная
питьевая природно
столовая [7]

4.2.4 цукор-пісок

Харчовий продукт — сахароза у вигляді окремих кристалів розміром від 0,2 мм до 2,5 мм (ДСТУ 2567)

ru сахар-песок [8]

4.2.5 цукор-рафінад

Харчовий продукт — додатково очищений (зрафінований) цукор у формі кусків, кристалів та подрібнених кристалів (ДСТУ 2567)

ru сахар-рафинад [9]

4.2.6 цукор рідкий

Очищений водний розчин сахарози, використовуваний як готовий продукт (ДСТУ 2567)

ru сахар жидкий [2]

4.2.7 підсолоджувач

Штучний продукт, який має виразний солодкий смак

ru подсластитель [2]

4.2.8 цукровий сироп

Напівфабрикат безалкогольного виробництва — концентрований розчин цукру

ru сахарный сироп [2]

4.2.9 харчова кислота

Кислота, призначена для виробництва безалкогольних напоїв і інших харчових продуктів

ru пищевая кислота [2]

4.2.10 настій

Продукт одержуваний екстрагуванням ароматичних речовин сировини водним та водо-спиртовими розчинами

ru настой [2]

4.2.11 есенція

Натуральна та синтетична ароматична речовина у водо-органічних розчинах

ru эссенция [2]

4.2.12 спиртований сік

Рідкий натуральний продукт — сік, отриманий зі свіжих фруктів, до якого додано спирт

ru сок спиртованный [2]

4.2.13 концентрований сік

Продукт отриманий упарюванням натуральних соків

ru сок концентрированный [2]

4.2.14 екстракт

Напівфабрикат — витяжка з рослиної сировини, отримана екстрагуванням її водними водо-спиртовими розчинами, що їх використовують у виробництві безалкогольних напоїв як смакові, ароматичні та консервувальні складники

ги экстракт [2]

4.2.15 CO₂-екстракт

Смако-ароматичний складник безалкогольних напоїв, одержаний екстрагуванням рослинної сировини рідким двоокисом вуглецю

ги CO₂-экстракт [2]

4.2.16 концентрат

Продукт, який має у своєму складі одного або кілька ароматичних, екстрактивних складники, барвника, замутнювача, загусника, стабілізатора, консерванта

ги концентрат [2]

4.2.17 ароматизатор

Речовина, яку використовують, щоб надати напоєві відповідного аромату

ги ароматизатор [2]

4.2.18 [композиція] [ароматична основа] для напою

Суміш ароматичних, смакових чи смако-ароматичних складників купажного сиропу

ги [композиция] [ароматическая основа] для напитка [2]

4.2.19 ароматична емульсія

Речовина натурального чи синтетичного походження, до складу якої належать: ароматизатори, барвники, замутнювачі, стабілізатори, загусники та консерванти

ги ароматическая эмульсия [2]

4.2.20 біологічно активна домішка

Спеціальний харчовий продукт, призначений для вживання або введення в межах фізіологічних норм до раціонів харчування чи харчових продуктів, щоб надати їм дієтичних, оздоровчих та профілактичних властивостей для забезпечення нормальних та відновлення порушених функцій організму людини

ги биологически активная добавка

4.2.21 барвник

Речовина, яку використовують, щоб надати напоєві відповідного кольору

ги краситель [2]

4.2.22 колер

Натуральний барвник — продукт термічного оброблення цукру, або синтетичний барвник, застосовний для готування безалкогольного напою

ги колер [2]

4.2.23 купажний сироп

Напівфабрикат безалкогольного виробництва, який містить усі складники напою

ги купажный сироп [3]

4.2.24 консервант

Речовина, яку використовують, щоб забезпечити мікробіологічну стабільність напоєві протягом строку зберігання

ги консервант [3]

4.2.25 замутнювач

Речовина, яку використовують, щоб надати напоєві замутненого вигляду

ги замутнитель [2]

4.2.26 загусник

Речовина натурального чи синтетичного походження, яка надає безалкогольному напоєві густої консистенції

ги загуститель [2]

4.2.27 освітлювач; прояснювач

Речовина натурального чи синтетичного походження, яка прояснює безалкогольний напій

ги осветляющее вещество [2]

4.2.28 стабілізатор

Засіб, який використовують для підвищення стійкості напою

ги стабилизатор [2]

4.2.29 двоокис вуглецю рідкий

—

Примітка. Вживають для готування газованих напоїв

ги двуокись углерода
жидкая [2]

4.2.30 ферментований житній солод

Сировина для готування концентратів квасів та безалкогольних напоїв, виготовлена з пророщеного жита

ги солод ржаной ферментированный [4]

4.2.31 квасні житні хлібці

Сировина для вироблення хлібного квасу, яку випікають із суміші житнього та ячмінного солоду

ги хлебцы квасные ржаные [4]

4.2.32 сухий хлібний квас

Сировина для вироблення хлібного квасу, виготовлена із сухарів спеціально випеченого хліба

ги квас сухой хлебный [4]

4.2.33 квасне сусло

Напівфабрикат для вироблення хлібного квасу.

ги квасное сусло [4]

4.2.34 квасний затір

Суміш подрібнених несолоджених зернопродуктів (квасні житні хлібці, сухий хлібний квас) та житнього солоду з водою

ги квасной затор [4]

4.2.35 концентрат квасного сусла

Напівфабрикат для вироблення хлібного квасу, одержаний із зернопродуктів.

Примітка. Розчиняючи його у воді одержують квасне сусло

ги концентрат квасного
сусла [4]

4.2.36 комбінована закваска

Закваска для бродіння квасного сусла, отримана поєднанням чистих культур дріжджів та молочнокислих бактерій.

ги комбинированная
закваска [4]

4.3 ВІДХОДИ ВИРОБНИЦТВА БЕЗАЛКОГОЛЬНИХ НАПОЇВ**4.3.1 шрот**

Відходи виробництва настоїв та екстрактів

ги шрот [2]

4.3.2 дріжджовий осад

Продукт, одержаний після охолодження зброженого сусла та здекантування квасу

ги дрожжевой осадок [4]

4.3.3 квасна гуща

Продукт, отриманий після здекантування квасу, виготовленого з квасних хлібців або сухого хлібного квасу, а також після розділення квасного затору

ги квасная гуща [4]

4.3.4 промивальна вода

Вода, отримана після промивання устаткування та комунацій в процесі вироблення безалкогольних напоїв

ги промывные воды [2]

4.3.5 забракований безалкогольний напій

Безалкогольний напій, який не відповідає вимогам чинного нормативного документа.

Примітка. Бракований (ги бракуемый) — той, що перебуває у процесі бракування (ДСТУ 3966).

ги бракованный безалкогольный напиток [2]

4.4 ТЕХНОЛОГІЧНІ ОПЕРАЦІЇ ТА ПРОЦЕСИ ВИРОБЛЕННЯ БЕЗАЛКОГОЛЬНИХ НАПОЇВ

4.4.1 холодний спосіб отримання цукрового сиропу

Спосіб отримання цукрового сиропу без кип'ятіння

ги холодный способ получения сахарного сиропа [2]

4.4.2 гарячий спосіб отримання цукрового сиропу

Спосіб отримання цукрового сиропу кип'ятінням

ги горячий способ получения сахарного сиропа [2]

4.4.3 інверсування сахарози

Процес розкладання сахарози на глюкозу та фруктозу під впливом кислот та інших чинників (ДСТУ 2567)

ги инверсия сахарозы [2]

4.4.4 примусове інверсування

Інверсування сахарози кип'ятінням розчину, що містить цукор, у присутності кислот

ги принудительная инверсия [2]

4.4.5 купажування [сиропу] [безалкогольного напою]

Змішування складників [сиропу] [безалкогольного напою]

ги купажирование [сиропа] [безалкогольного напитка] [2]

4.4.6 пастеризування [сиропу] [безалкогольного напою]

Теплове оброблення, яке сприяє знищенню негативних форм мікроорганізмів у [сиропі] [безалкогольному напої]

ги пастеризация [сиропа] [безалкогольного напитка] [2]

4.4.7 сатурування безалкогольного напою; газування (Нд)

Насичування напою рідким двоокисом вуглецю за певної температури та тиску

ги сатурирование безалкогольного напитка [2]

4.4.8 біологічне стабілізування безалкогольного напою

Збільшення стійкості напою за рахунок покращення мікробіологічних показників застосуванням засобів, що заважають розвиватися мікроорганізмам

ги биологическая стабилизация безалкогольного напитка [2]

4.4.9 колоїдне стабілізування безалкогольного напою

Збільшення стійкості напою за рахунок збереження його фізико-хімічних показників застосуванням засобів, що забезпечують видалення сполук, які призводять до помутніння напою

ги коллоидная стабилизация безалкогольного напитка [2]

4.4.10 настоювання квасного сусла

Спосіб отримання квасного сусла екстрагуванням водою квасних хлібців, сухого хлібного квасу або зернопродуктів за певних температурних режимів

ги настойный способ приготовления квасного сусла [4]

4.4.11 відокремлювання мікроорганізмів

Фільтрування рідини, що містить мікроорганізми, через спеціальну дрібнопористу переділку (фільтр).

ги отделение микроорганизмов [2]

4.5 ПОКАЗНИКИ ЯКОСТІ

4.5.1 масова частка сухих речовин у безалкогольному напої

Показник вмісту сухих речовин у напої та напівфабрикатах в одиницях маси

гг массовая доля сухих веществ безалкогольного напитка [1]

4.5.2 кислотність безалкогольного напою

Показник загального вмісту в напої кислот, що їх титрують лугом, та кислих солей, виражений в кислотних одиницях

гг кислотность безалкогольного напитка [1]

4.5.3 стійкість безалкогольного напою; тривкість безалкогольного напою

Проміжок календарного часу протягом якого якісні показники та показники безпеки відповідають вимогам чинних нормативних документів

гг стойкость безалкогольного напитка [1]

4.5.4 харчова цінність безалкогольного напою

Показник якості напою, який характеризує ступінь його відповідності оптимальним потребам людини в основних харчових речовинах та енергії

гг пищевая ценность безалкогольного напитка [1]

4.5.5 енергетична цінність безалкогольного напою

Показник, який характеризує частку енергії, що може вивільнитися з напою, у процесі біологічного окиснювання і бути використаною для забезпечення фізіологічних функцій організму людини

гг энергетическая ценность безалкогольного напитка [1]

4.5.6 безпечність безалкогольного напою

Відсутність загрози шкідливого впливу напою на організм людини

гг безопасность безалкогольного напитка [2]

4.5.7 масова частка спирту в безалкогольному напої

Показник вмісту спирту в напої в одиницях маси

гг массовая доля спирта в безалкогольном напитке [2]

4.5.8 об'ємна частка спирту в безалкогольному напої

Показник вмісту спирту в напої в об'ємних одиницях

гг объемная доля спирта в безалкогольном напитке [2]

4.5.9 масова частка двоокису вуглецю в безалкогольному напої

Показник вмісту двоокису вуглецю в напої в одиницях маси.

гг массовая доля двуокиси углерода в безалкогольном напитке [2]

ТЕРМІНИ ТА ВИЗНАЧЕННЯ ПОНЯТЬ ЗАГАЛЬНОГО ВЖИТКУ

A.1 купаж Продукт, отриманий внаслідок <u>купажування</u> складників <u>без-алкогольного напою</u>	ги купаж [2]
A.2 [фільтрувати] [профільтрувати] [Відокремлювати] [відокремити] тверду частину суспензії від рідкої, пропускаючи суспензію крізь пористу переділку	ги [фильтровать] [профильтровать]
A.3 [фільтрування] [профільтрування] [Процес] [Подія] за значенням [фільтрувати] [профільтрувати]	ги фильтрование [2]; фильтрация
A.4 [фільтрована] [профільтрована] суспензія Суспензія [що перебуває у процесі фільтрування] [отримана внаслідок профільтрування]	ги [фильтруемая] [фильтрованная] суспензия
A.5 [сепарувати] [просепарувати] [Відокремлювати] [відокремити] тверду частину суспензії від рідкої, діючи на суспензію відцентровою силою	ги сепарировать
A.6 [сепарування] [просепарування] [Процес] [Подія] за значенням [сепарувати] [розсепарувати]	ги сепарирование [2]; сепарация
A.7 [сепарована] [просепарована] суспензія Суспензія [що перебуває у процесі сепарування] [отримана внаслідок просепарування]	ги [сепарируемая] [сепарированная] суспензия
A.8 [дегазувати] [здегазувати] [Виводити] [вивести] розчинені гази із рідини	ги дегазировать
A.9 [дегазування] [здегазування] [Процес] [Подія] за значенням [дегазувати] [здегазувати]	ги дегазирование [2]; дегазация
A.10 [дегазована] [здегазована] рідина Рідина [що перебуває у процесі дегазування] [отримана внаслідок здегазування]	ги [дегазируемая] [дегазированная] жидкость
A.11 [декантувати] [здекантувати] [Відокремлювати] [відокремити] рідину від осаду зливанням після відстоювання суміші	ги декантировать
A.12 [декантування] [здекантування] [Процес] [Подія] за значенням [декантувати] [здекантувати]	ги декантирование [2] декантация
A.13 [декантована] [здекантована] рідина Рідина [що перебуває у процесі декантування] [отримана внаслідок здекантування]	ги [декантируемая] [декантированная] жидкость
A.14 [екстрагувати] [зекстрагувати] [Витягати] [витягти] один або кілька складників із складної суміші речовин, обробляючи розчинником	ги экстрагировать

A.15 [екстрагування] [зекстрагування] [Процес] [Подія] за значенням [екстрагувати] [зекстрагувати]	ги екстрагирование [2]; экстрация
A.16 [екстрагована] [зекстрагована] речовина Рідина [що перебуває у процесі екстрагування] [отримана внаслідок зекстрагування]	ги [экстрагируемое] [экстрагированное] вещество
A.17 [ферментувати] [сферментувати] [Нагромаджувати] [нагромадити] ферменти за визначених умов	ги ферментовать
A.18 [ферментування] [сферментування] [Процес] [Подія] за значенням [ферментувати] [сферментувати]	ги ферментирование [2]; ферментация
A.19 [ферментована] [сферментована] речовина Речовина, [що перебуває у процесі ферментування] [отримана внаслідок сферментування]	ги [ферментируемое] [ферментированное] вещество
A.20 [гомогенізувати] [згомогенізувати] [Утворювати] [утворити] гомогенну суміш	ги гомогенизовать
A.21 [гомогенізування] [згомогенізування] [Процес] [Подія] за значенням [гомогенізувати] [згомогенізувати]	ги гомогенизование [2]; гомогенизация
A.22 гомогенна суміш Однорідна маса, фізичні та хімічні властивості усіх частин якої однакові	ги гомогенная смесь [2]
A.23 [забарвлювати] [забарвити] [Додавати] [Додати] природні або синтетичні барвники до напою, щоб надати йому певної забарви (кольору)	ги окрашивать; окрасить
A.24 [забарвлювання] [забарвлення] [Процес] [Подія] за значенням [забарвлювати] [забарвити]	ги окрашивание [2]; окраска
A.25 [забарвлюваний] [забарвлений] напій Напій, [що перебуває у процесі забарвлювання] [отриманий внаслідок забарвлення]	ги [окрашиваемый] [окрашенный] напиток
A.26 [забарва] [забарвленість] напою Колір напою, отриманий внаслідок забарвлення	ги окраска напитка
A.27 [пастеризований] [спастеризований] напій Напій, [що перебуває у процесі пастеризування] [отриманий внаслідок спастеризування]	ги [пастеризуемый] [пастеризованный] напиток
A.28 [стабілізований] [застабілізований] напій Напій, [що перебуває у процесі стабілізування] [отриманий внаслідок застабілізування]	ги [стабилизуемый] [стабилизированный] напиток

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК УКРАЇНСЬКИХ ТЕРМІНІВ

ароматизатор	4.2.17
барвник	4.2.21
безпечність безалкогольного напою	4.5.6
відокремлювання мікроорганізмів	4.4.11
вода питна	4.2.1
вода питна мінеральна природна столова	4.2.3
вода питна підготована	4.2.2
вода промивальна	4.3.4
вода штучно мінералізована	4.1.10
газування (Нд)	4.4.7
гомогенізування	A.21
гомогенізувати	A.20
гомогенна суміш	A.22
гуща квасна	4.3.3
двоокис вуглецю рідкий	4.2.29
дегазування	A.9
дегазувати	A.8
декантування	A.12
декантувати	A.11
домішка біологічно активна	4.2.20
екстрагування	A.15
екстрагувати	A.14
екстракт	4.2.14
емульсія ароматична	4.2.19
есенція	4.2.11
забарва напою	A.26
забарвити	A.23
забарвленість напою	A.26
забарвлення	A.24
забарвлювання	A.24
забарвлювати	A.23
загусник	4.2.26
закваска комбінована	4.2.36
замутнювач	4.2.25
затір квасний	4.2.34
згомогенізування	A.21
згомогенізувати	A.20
здегазування	A.9
здегазувати	A.8
здекантування	A.12
здекантувати	A.11
зекстрагування	A.15
зекстрагувати	A.14
інверсування примусове	4.4.4
інверсування сахарози	4.4.3
квас хлібний	4.1.21

квас хлібний сухий	4.2.32
кислота харчова	4.2.9
кислотність безалкогольного напою	4.5.2
колер	4.2.22
композиція для напою	4.2.18
консервант	4.2.24
концентрат	4.2.16
концентрат безалкогольного напою в спожитковій тарі	4.1.14
концентрат безалкогольного напою нешипучий в спожитковій тарі	4.1.16
концентрат безалкогольного напою шипучий в спожитковій тарі	4.1.15
концентрат квасного сусла	4.2.35
купаж	A.1
купажування безалкогольного напою	4.4.5
купажування сиропу	4.4.5
напій безалкогольний газований	4.1.2
напій безалкогольний гарячий	4.1.22
напій безалкогольний енергетичний	4.1.18
напій безалкогольний забракований	4.3.5
напій безалкогольний замутнений	4.1.20
напій безалкогольний на ароматизаторах	4.1.6
напій безалкогольний на зерновій сировині	4.1.8
напій безалкогольний на пряно-ароматичній рослинній сировині	4.1.7
напій безалкогольний на смако-ароматичній рослинній сировині	4.1.7
напій безалкогольний негазований	4.1.3
напій безалкогольний прозорий	4.1.19
напій безалкогольний рідкий	4.1.1
напій безалкогольний соковий	4.1.5
напій безалкогольний соковмісний	4.1.4
напій безалкогольний спеціальної призначеності	4.1.11
напій безалкогольний тонізувальний	4.1.17
напій бродіння	4.1.9
напій забарвлений	A.25
напій забарвлюваний	A.25
напій застabilізований	A.28
напій зі зниженою калорійністю	4.1.12
напій низькокалорійний	4.1.13
напій пастеризований	A.27
напій спастеризований	A.27
напій стабілізований	A.28
напій ферментований	4.1.9
настій	4.2.10
настоювання квасного сусла	4.4.10
осад дріжджовий	4.3.2
освітлювач	4.2.27
основа ароматична для напою	4.2.18
пастеризування безалкогольного напою	4.4.6
пастеризування сиропу	4.4.6
підсолоджувач	4.2.7
просепарування	A.6
просепарувати	A.5
профільтрування	A.3

профільтрувати	A.2
прояснювач	4.2.27
речовина екстрагована	A.16
речовина зекстрагована	A.16
речовина сферментована	A.19
речовина ферментована	A.19
рідина дегазована	A.10
рідина декантована	A.13
рідина zdeгазована	A.10
рідина zdeкантована	A.13
сатурування безалкогольного напою	4.4.7
сепарування	A.6
сепарувати	A.5
сироп	4.1.23
сироп купажний	4.2.23
сироп цукровий	4.2.8
сік концентрований	4.2.13
сік спиртований	4.2.12
СО ₂ -екстракт	4.2.15
солод житній ферментований	4.2.30
спосіб отримування цукрового сиропу гарячий	4.4.2
спосіб отримування цукрового сиропу холодний	4.4.1
стабілізатор	4.2.28
стабілізування безалкогольного напою біологічне	4.4.8
стабілізування безалкогольного напою колоїдне	4.4.9
стійкість безалкогольного напою	4.5.3
сусло квасне	4.2.33
суспензія просепарована	A.7
суспензія профільтрована	A.4
суспензія сепарована	A.7
суспензія фільтрована	A.4
сферментування	A.18
ферментування	A.18
ферментувати	A.17
фільтрування	A.3
фільтрувати	A.2
хлібці житні квасні	4.2.31
цех розливання газованих і негазованих напоїв	4.1.31
цінність безалкогольного напою енергетична	4.5.5
цінність безалкогольного напою харчова	4.5.4
цукор рідкий	4.2.6
цукор-пісок	4.2.4
цукор-рафінад	4.2.5
частка двоокису вуглецю масова в безалкогольному напої	4.5.9
частка спирту масова в безалкогольному напої	4.5.7
частка спирту об'ємна в безалкогольному напої	4.5.8
частка сухих речовин масова у безалкогольному напої	4.5.1
шрот	4.3.1

ДОДАТОК В
(довідковий)**АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК РОСІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ**

ароматизатор	4.2.17
ароматическая основа для напитка	4.2.18
безопасность безалкогольного напитка	4.5.6
вещество осветляющее	4.2.27
вещество ферментированное	A.19
вещество ферментируемое	A.19
вещество экстрагированное	A.16
вещество экстрагируемое	A.16
вода искусственно минерализованная	4.1.10
вода минеральная питьевая природно столовая	4.2.3
вода питьевая	4.2.1
вода питьевая подготовленная	4.2.2
вода промывная	4.3.4
гомогенизация	A.21
гомогенизование	A.21
гомогенизовать	A.20
гомогенная смесь	A.22
гуцца квасная	4.3.3
двуокись углерода жидкая	4.2.29
дегазация	A.9
дегазирование	A.9
дегазировать	A.8
декантация	A.12
декантирование	A.12
декантировать	A.11
добавка биологически активная	4.2.20
доля двуокиси углерода массовая в безалкогольном напитке	4.5.9
доля спирта массовая в безалкогольном напитке	4.5.7
доля спирта объемная в безалкогольном напитке	4.5.8
доля сухих веществ массовая безалкогольного напитка	4.5.1
жидкость дегазированная	A.10
жидкость дегазируемая	A.10
жидкость декантированная	A.13
жидкость декантируемая	A.13
загуститель	4.2.26
закваска комбинированная	4.2.36
замутнитель	4.2.25
затор квасной	4.2.34
инверсия принудительная	4.4.4
инверсия сахарозы	4.4.3
квас сухой хлебный	4.2.32
квас хлебный	4.1.21
кислота пищевая	4.2.9
кислотность безалкогольного напитка	4.5.2
колер	4.2.22
композиция для напитка	4.2.18

консервант	4.2.24
концентрат	4.2.16
концентрат безалкогольного напитка в потребительской таре	4.1.14
концентрат безалкогольного напитка нешипучий в потребительской таре	4.1.16
концентрат безалкогольного напитка шипучий в потребительской таре	4.1.15
концентрат квасного сусла	4.2.35
краситель	4.2.21
купаж	A.1
купажирование безалкогольного напитка	4.4.5
купажирование сиропа	4.4.5
напиток безалкогольный бракованный	4.3.5
напиток безалкогольный газированный	4.1.2
напиток безалкогольный горячий	4.1.22
напиток безалкогольный жидкий	4.1.1
напиток безалкогольный замутненный	4.1.20
напиток безалкогольный на ароматизаторах	4.1.6
напиток безалкогольный на вкусо-ароматическом растительном сырье	4.1.7
напиток безалкогольный на зерновом сырье	4.1.8
напиток безалкогольный на пряно-ароматическом растительном сырье	4.1.7
напиток безалкогольный негазированный	4.1.3
напиток безалкогольный прозрачный	4.1.19
напиток безалкогольный соковый	4.1.5
напиток безалкогольный сокосодержащий	4.1.4
напиток безалкогольный специального назначения	4.1.11
напиток безалкогольный тонизирующий	4.1.17
напиток безалкогольный энергетический	4.1.18
напиток брожения	4.1.9
напиток низкокалорийный	4.1.13
напиток окрашенный	A.25
напиток окрашиваемый	A.25
напиток пастеризованный	A.27
напиток пастеризуемый	A.27
напиток со сниженной калорийностью	4.1.12
напиток стабилизированный	A.28
напиток стабилизуемый	A.28
напиток ферментированный	4.1.9
настой	4.2.10
окрасить	A.23
окраска	A.24
окраска напитка	A.26
окрашивание	A.24
окрашивать	A.23
осадок дрожжевой	4.3.2
отделение водоподготовки	4.1.24
отделение купажное	4.1.26
отделение микроорганизмов	4.4.11
отделение приготовления сахарного сиропа	4.1.25
отделение приготовления хлебного кваса	4.1.27
отделение разлива сиропов в контейнеры	4.1.30

отделение разлива хлебного кваса в цистерны	4.1.29
отделение чистых культур	4.1.28
пастеризация безалкогольного напитка	4.4.6
пастеризация сиропа	4.4.6
подсластитель	4.2.7
профильтровать	A.2
сатурирование безалкогольного напитка	4.4.7
сахар жидкий	4.2.6
сахар-песок	4.2.4
сахар-рафинад	4.2.5
сепарация	A.6
сепарирование	A.6
сепарировать	A.5
сироп	4.1.23
сироп купажный	4.2.23
сироп сахарный	4.2.8
СО ₂ -экстракт	4.2.15
сок концентрированный	4.2.13
сок спиртованный	4.2.12
солод ржаной ферментированный	4.2.30
способ получения сахарного сиропа горячий	4.4.2
способ получения сахарного сиропа холодный	4.4.1
способ приготовления квасного сусла настойный	4.4.10
стабилизатор	4.2.28
стабилизация безалкогольного напитка биологическая	4.4.8
стабилизация безалкогольного напитка коллоидная	4.4.9
стойкость безалкогольного напитка	4.5.3
сусло квасное	4.2.33
суспензия сепарированная	A.7
суспензия сепарируемая	A.7
суспензия фильтрованная	A.4
суспензия фильтруемая	A.4
ферментация	A.18
ферментирование	A.18
ферментировать	A.17
фильтрация	A.3
фильтрование	A.3
фильтровать	A.2
хлебцы квасные ржаные	4.2.31
ценность безалкогольного напитка пищевая	4.5.4
ценность безалкогольного напитка энергетическая	4.5.5
цех разлива газированных и негазированных напитков	4.1.31
шрот	4.3.1
экстрагирование	A.15
экстрагировать	A.14
экстракт	4.2.14
экстрация	A.15
эмульсия ароматическая	4.2.19
эссенция	4.2.11

БІБЛІОГРАФІЯ

- 1 ГОСТ 28188–89 Напитки безалкогольные. Технические условия
- 2 Сборник технологических инструкций, правил, методических указаний и нормативных материалов по безалкогольной промышленности
- 3 ТИ 10-04-06-144–87 Технологические инструкции по производству безалкогольных напитков и кваса
- 4 ТИ 10-04-06-179–88 Технологическая инструкция по производству квасов брожения
- 5 ГОСТ 2874–82 Вода питьевая. Гигиенические требования и контроль за качеством
- 6 ТИ 10-5031536-73–90 Технологическая инструкция по водоподготовке для производства пива и безалкогольных напитков. Утв. НПО напитков и минеральных вод 20.12.90
- 7 ТИ-18-6-57–84 Технологическая инструкция по обработке и розливу питьевых минеральных вод
- 8 ГОСТ 21–94 Сахар-песок. Технические условия
- 9 ГОСТ 22–94 Сахар-рафинад. Технические условия.

01.040.67; 67.160.20

Ключові слова: безалкогольний напій, сироп, напівфабрикат, інгредієнт.

Редактор **С. Мельниченко**
Технічний редактор **О. Касіч**
Коректор **Г. Верьовкіна**
Верстальник **В. Перехрест**

Підписано до друку 27.04.2005. Формат 60 × 84 1/8. Ум. друк. арк. 2,32. Зам.

Ціна договірна.

Оригінал-макет підготовано у науково-редакційному відділі.
Надруковано у науково-видавничому центрі.

Український науково-дослідний і навчальний центр проблем стандартизації, сертифікації та якості
Свідоцтво про внесення до державного реєстру серія ДК №1647
03115, м. Київ, вул. Святошинська, 2